

## که ما را با ادبیات جهان آشنا کردند

# کلمات

## بہمن فرزانه



هنوز هم وقتی صحبت از اثر مهم گابریل گارسیا مارکز، صد سال تنهایی، می‌شود همه بی‌درنگ نام بهمن فرزانه را به زبان می‌آورند. او نیز از جمله چهره‌هایی است که می‌تواند به عنوان یکی از چهره‌های مطرح در ترجمه معرفی شود هرچند که برای مثال ترجمه‌های غیراصل و حتی جعلی از زمانی مانند «صد سال تنهایی» سبب شده مخاطب در یافتن ترجمه خوبی مانند ترجمه او از رمان ماندگار مارکز دچار تردید و حتی نرسیدن به مقصد شود. او با ترجمه‌هایش از آثار نویسندگان‌های ایتالیایی و آمریکای لاتین در واقع مخاطب را سوار بر بال واژگان به کشورهای دوردست می‌برد.

## مهدی غبرایی



از «دل سگ» حرف بزنیم یا «این ناقوس مرگ کیست؟» یکی از نویسنده روس میخائیل بولگاکف و دیگری از انست همینگوی. اولی با حجم کم و دومی بلندترین اثر نویسنده آمریکایی. در هر صورت هر دو را مهدی غبرایی ترجمه کرده است. خالد حسینی و عتیق رحیمی دو نویسنده افغان تبار نیز آثارشان توسط غبرایی ترجمه و عرضه شده و احتمالاً با دبادک باز او را همه می شناسند. ترجمه آثاری از هاروکی موراکامی نیز در کارنامه کاری غبرایی دیده می شود و به همین خاطر نمی توان گفت که او درهای کدام کشور یا خطه از ادبیات را به روی مخاطبان گشوده است بلکه او با ترجمه هایش دست مخاطب را به فراخور حالش گرفته و با خود به سرزمین های مختلفی برده است.

## آبتین گلکار



اونیز یکی از نام‌هایی است که پیوند محکمی با ادبیات روسیه خورده و می‌توان چشم‌بسته اثری که نام گلکار روی آن درج شده راتهییه کرده و نگرانی از بابت اعوجاج‌های زبانی و ترجمه‌ای نداشته باشیم. گلکار از جمله نام‌هایی است که طی سال‌های اخیر با تمرکز بر ادبیات روسیه

**محمد قاضی**



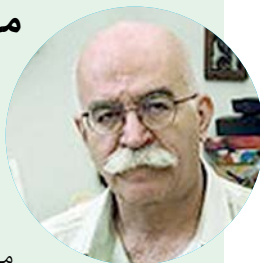
درباره محمد قاضی سخن گفتن کار آسانی نیست. او هم از جمله مترجمانی است که آثار بسیاری از خود به جا گذاشته و پیشنهادهای بسیاری برای خواننده آثار ادبیات جهان دارد. سه گانه یونان از محمد قاضی یا حتی ترجمه او از «شازده کوچولو» را می توان به عنوان سرآمدان ترجمه های او نام برد هرچند ترجمه از فلوبر و سروانتس نیز در کارنامه او دیده می شود. او نیز از جمله مترجمانی است که خواننده با پیشنهادهای بسیاری از سوی او روبه رو می شود. زبان در آثار او روان است و خواننده در مواجهه با آثاری که قاضی ترجمه کرده حس نمی کند دچار افتادگی می شود.

## م.ا. به آذین




محمود اعتمادزاده یا همان «م.ا.به‌آذین» را اغلب با ترجمه «دُن آرام» اثر شولوخوف می‌شناسند. اثری بزرگ از نویسنده انقلابی روزگار شوروی. این اثر که روایت انقلاب شوروی است در زبان فارسی توسط او به مخاطبان معرفی شده است. البته «جان شیفته» رومن رولان نیز که اثری مهم از این نویسنده فرانسوی است نیز توسط او در دسترس مخاطبان فارسی‌زبان قرار گرفته است. او در واقع بر دروازه ترجمه‌آثاری ایستاده که تپیش از آن مخاطب فارسی‌زبان تصویری از آنها نداشت و اعتمادزاده با ترجمه‌هایش بخشی از پازل ذهنی مخاطب ایرانی را تکمیل کرد.

## مهدي سحابي



تسلط و بر زبان‌های انگلیسی، فرانسه و ایتالیایی سبب شده نویسنده‌های بسیاری را به مخاطب فارسی‌زبان معرفی کند. البته شاید با آثار دیکنز مانند «داستان دوشهر» یا ایناتسیو سیلونه مانند «مکتب دیکتاتورها» و را بیشتر بشناسیم ولی نمی‌توان از ترجمه بزرگترین رمان جهان توسط او به زبان فارسی چشم پوشید. اثری که برخی می‌گویند تنها مترجم و ویراستارش آن را خوانده‌اند که البته جمله‌ای اغراق‌آمیز است ولی شاید از سویی بر برگی کار سحابی تاکید می‌کنند. «در جستجوی زمان از دست رفته» رمان هفت جلدی مارسل پروست اتفاقی است که ترجمه آن توسط سحابی صورت گرفته و باب آشنایی با ادبیات قرن بیستم فرانسه را برای مخاطب ایرانی فراهم کرده است. سحابی نیز از آن مترجم‌هایی است که خواننده می‌تواند با اطمینان سراغ ترجمه‌هایش برود. آثاری از استاندال یا سلین در کارنامه او دیده می‌شود که بسیاری معتقدند ترجمه‌های او سلین را به مخاطب ایرانی معرفی کرده است.

## احد علیقلیان



ترجمه‌های او از ادبیات کلاسیک روسیه این روزها در بازار دست به دست می‌شود. او حتی در شناسنامه آثاری که ترجمه کرده قید می‌کند که از کدام نسخه «انگلیسی» اثرش را ترجمه کرده و از این بابت احساس نگرانی نمی‌کند.

ترجمه‌های او که در واقع نوعی بازترجمه آثار مشهور ادبیات جهان است این فرصت را در اختیار مخاطب فارسی‌زبان قرار می‌دهد که از منظری تازه به این آثار نگاه کند. زیرا زبان در گذر زمان تغییراتی می‌کند و نیاز است تا در ترجمه نیز این تغییرات لحاظ شود و از این حیث ترجمه‌های علیقلیان از آثار داستایفسکی می‌تواند پیشنهادی خوبی برای خوانندگان آثار این نویسنده روس باشد.

به خصوص روسیه پس از شوروی تبدیل به عنوانی شده که نمی‌توان به سادگی از کنارش عبور کرد. برگزیده شدن در کتاب سال جمهوری اسلامی نیز نشان از اهمیت گلکار در ترجمه این روزگار دارد. برگردان از زبان روسی عامل مهم دیگری است که سبب می‌شود گلکار در کانون توجه قرار گیرد. ترجمه‌هایی از آثار ادبیات کلاسیک روسیه نیز در کارنامه او قرار دارد ولی این مترجم زمر ۵۰ سال را باید به عنوان مترجم ادبیات امروز روسیه و کشورهای حوزه اسلاو برشماریم.

<p><b>آگهی مفقودی</b></p> <p>برگ سبز، سند کارخانه و کارت خودرو تندر پیکاپ (وانت) مدل ۱۳۹۶، به رنگ سفید پرشین به شماره پلاک ۴۵۱۱۸/۱۵ ایران ۴۵ به شماره موتور ۱۰۰۰۱۰۲۸۰۲۲۹۳۵ و شماره شاسی HA704615 به نام محمدرضا مشکوة با کد ملی ۴۴۳۱۴۱۲۵۸ مفقود گردیده و از درجه اعتبار ساقط می باشد.</p>	<p><b>آگهی مفقودی</b></p> <p>سند کمپانی خودرو وانت پیکان، رنگ سفید شیر - روغنی، مدل ۱۳۹۳، به شماره پلاک ۴۵۷/۹۸۰ - ایران ۸۸ و شماره موتور 118P0049116 و شماره شاسی AAAA36AA3EG651996 به نام ایوب سلیمانی مفقود گردیده و فاقد اعتبار است.</p>	<p><b>آگهی مفقودی</b></p> <p>کارت هوشمند ناوگان به شماره ۳۰۳۹۱۶۹، خودرو مینی بوس هیوندای کروژ، مدل ۷۹، به رنگ سفید، به شماره انتظامی ۱۵۷۱۶۱۸۰ - ایران ۲۴، شماره موتور 37913097026298 و شماره شاسی 37901798900620 به نام منصور باقری مفقود گردیده و فاقد اعتبار است.</p>
---	---	---